

DOCENCIA BILINGÜE EN INGLÉS: TRANSMISIÓN DE CONOCIMIENTOS Y TRANSFERENCIA LINGÜÍSTICA ENTRE INDIVIDUOS NOS NATIVOS.

MARÍA DE LA O HERNÁNDEZ LÓPEZ

*Departamento de Filología y Traducción
Facultad de Humanidades*

GUADALUPE VALERA BLANES

*Dpto. de Economía, Métodos Cuantitativos e Historia Económica
Facultad de Ciencias Empresariales
Universidad Pablo de Olavide*

Contacto:

Guadalupe Valera Blanes
guadavalera@upo.es

RESUMEN

Este trabajo tiene como principal objetivo reflejar las carencias y beneficios que se han detectado en el primer curso de la asignatura de Introducción a la Economía, impartida en lengua inglesa por la profesora Dra. Guadalupe Valera Blanes. Dado que es la primera vez que se imparte en el nuevo escenario de grados,¹ este trabajo pretende poder analizar aquellas deficiencias que quedan patentes sobre todo en las actividades escritas de los estudiantes, para así proponer cambios, tanto en la metodología de enseñanza como en los contenidos del curso y materiales. Asimismo, se ha hecho un pequeño estudio para conocer la opinión de los alumnos sobre la materia, con especial hincapié en el nivel de satisfacción y motivación. De esta forma, se pretende orientar este trabajo a la mejora de la enseñanza bilingüe a nivel de enseñanza superior.

1. INTRODUCCIÓN

La importancia del papel que juegan las instituciones de Educación Superior en el contexto europeo se ha convertido en uno de los temas más relevantes no sólo a nivel académico sino también a nivel político y social. Podemos mencionar dos de las razones que justifican este creciente interés en la Educación Superior. En primer lugar, es bien conocido el hecho de que la Educación Superior proporciona las habilidades y la transferencia de conocimientos necesarios para que las distintas regiones sean capaces de desarrollarse, crecer y convertirse en polos de atracción de nuevas inversiones que permitan sostener dicho crecimiento.

En segundo lugar, el proceso de globalización y la creciente competencia internacional entre regiones refuerza el debate actual en el papel que debe jugar la docencia que se imparte en las universidades para transformar el conocimiento que se adquiere en competitividad e innovación.

La creación del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) tiene, entre otros objetivos, fomentar la adquisición de una formación que capacite al estudiante para desarrollar su actividad académica y profesional en cualquier país europeo. En este contexto, la adquisición de las capacidades y competencias necesarias para el desarrollo profesional en

una lengua extranjera se revela como una competencia de carácter transversal necesaria para cumplir los objetivos planteados en la Declaración de Lisboa. En el EEES, la lengua inglesa se revela como el instrumento común y básico de comunicación, y en este marco se sitúa la propuesta que hemos llevado a cabo durante el curso 2009/10. En particular, se pretende mejorar la competencia de los alumnos a la hora de cubrir los siguientes objetivos:

- Facilitar una mejor cualificación profesional.
- Facilitar la inserción laboral.
- Facilitar la movilidad en una doble vertiente: la académica (acceso a otras universidades) y la profesional (desarrollo profesional en el ámbito internacional).

El proyecto que hemos desarrollado a lo largo del curso 2009/10 y cuya memoria técnica aquí se detalla se ha llevado a cabo en la asignatura de Introducción a la Economía (Formación Básica, tipo A1) que se imparte durante el primer cuatrimestre de primer curso de los Grados de Administración y Dirección de Empresas y de Finanzas y Contabilidad y los dobles grados de estas titulaciones con Derecho.

Nuestro principal objetivo ha sido que los alumnos que cursan esta asignatura empiecen a familiarizarse con el inglés como lengua de estudio y trabajo y obtengan un bilingüismo práctico que les permita moverse en un futuro próximo con la máxima soltura en los foros profesionales de su especialidad. El ámbito internacional en que tendrá lugar el desarrollo profesional de los estudiantes de Administración y Dirección de Empresas / Finanzas y Contabilidad requiere que los estudiantes no sólo adquieran las competencias propias de ambos grados sino que alcancen un dominio del inglés que les facilite una proyección internacional en el trabajo profesional y facilite su movilidad a otros países. En el contexto de una economía globalizada, los cambios que se están experimentando hacen que ambas disciplinas estén en rápida evolución y para mantenerse al día hay que seguir en contacto permanente con los informes internacionales, la prensa financiera y económica, organismos económicos etc mayoritariamente en inglés. En el siguiente apartado detallamos las actividades realizadas y los resultados obtenidos.

2. ACTIVIDADES REALIZADAS Y BENEFICIOS DE LA DOCENCIA EN INGLÉS CON RESPECTO A LA DOCENCIA EN ESPAÑOL

A lo largo del curso 2009/10 la asignatura Introducción a la Economía se ha impartido en nueve grupos de Enseñanzas Básicas (EB) - dos grupos del Grado en Administración y Dirección de Empresas (ADE), dos grupos del Doble Grado en Administración y Dirección de Empresas y Derecho (ADE y Derecho), tres grupos del Grado de Finanzas y Contabilidad y un grupo del Doble Grado en Finanzas y Contabilidad y Derecho- con 3,15 créditos teóricos. De estos nueve grupos, ocho se han impartido en español y el noveno exclusivamente en inglés. Este último grupo se ha configurado con alumnos procedentes de todas las titulaciones anteriormente mencionadas.

Asimismo, los 1,35 créditos prácticos se han desarrollado en veinticinco grupos docentes de Enseñanzas Prácticas y Desarrollos (EPD). De estos veinticinco grupos, uno de ellos se ha impartido exclusivamente en inglés y estaba formado por los mismos alumnos que estaban matriculados en el grupo de docencia de EB impartido en inglés. En total, el número de alumnos matriculados en esta línea ha sido de veintiséis estudiantes.

A continuación comentaremos brevemente algunos aspectos de la experiencia realizada en esta asignatura.

La asistencia a clase ha sido razonable, con un “núcleo duro” de unos 20 alumnos que asistían regularmente a clase, y una población flotante de aproximadamente 23 alumnos que lo hacían de forma irregular. Debemos destacar que toda la docencia se ha impartido exclusivamente en inglés por parte del profesorado involucrado en el grupo de docencia en inglés. Igualmente, se ha fomentado la participación del alumnado activamente en las clases utilizando la lengua inglesa de forma exclusiva. Se les insistió en que no se les evaluaba el nivel de inglés, sino que la lengua debía ser el instrumento de comunicación que les permitiera adquirir los conocimientos de la asignatura en lengua inglesa. Aunque al principio se observó una esperable dificultad de los alumnos para comprender términos especializados, relacionados con contenidos concretos de la asignatura. Este problema se resolvía mencionando las equivalencias entre términos en las primeras ocasiones en que se utilizaban; el resultado ha sido satisfactorio y el uso de un lenguaje técnico no ha supuesto dificultad al cabo de las primeras semanas de curso. En la parte final de esta sección se explicará de forma detallada la forma en que se resolvieron las primeras dificultades al enfrentarse a un idioma que no es el nativo de los alumnos ni del profesorado a la hora de no transferir determinados comportamientos lingüísticos de profesor a estudiante.

Pasamos a detallar la organización docente seguida en este grupo de docencia en inglés:

- Enseñanzas Básicas

Se engloban aquí una serie de actividades especiales que se realizaron en un único grupo, a lo largo del curso, a través de 21 sesiones de 90 minutos de duración cada una y en presencia del profesor. En ellas se desarrollaron, principalmente, los contenidos teóricos de la asignatura.

- Enseñanzas prácticas y de desarrollo

Se impartieron a lo largo del curso 9 sesiones de Enseñanzas prácticas y de desarrollo de 90 minutos cada sesión. En estas sesiones el profesor llevó a cabo una enseñanza presencial que tuvo como principal finalidad desarrollo de sesiones de prácticas y la aplicación práctica de los contenidos desarrollados en las clases de EB, mediante debates y comentarios de las noticias económicas más relevantes y que hubiesen aparecido tanto en prensa general como en revistas especializadas en el campo. Es en estas sesiones cuando se realizarán la evaluación continua correspondiente a la adquisición de competencias relativas a esta parte de las enseñanzas y que permitirán tanto al profesor como al alumno comprobar el progreso alcanzado en la asignatura y en la adquisición de la competencia transversal de lenguaje propio de la materia en lengua inglesa.

En las sesiones de desarrollo teórico el profesor explico los principales conceptos incluidos en cada tema. Por tanto, resulta imprescindible que el estudiante se habitúe a reforzar sus conocimientos consultando el manual de la asignatura así como otra bibliografía relevante. Toda la bibliografía que se utilizo estaba escrita en lengua inglesa.

En las clases prácticas se resolvieron problemas y cuestiones teórico-prácticas en la pizarra, aplicando los conceptos aprendidos en las clases teóricas.

Aunque la base de estas clases es una enseñanza presencial, se valoro muy positivamente la participación activa del estudiante a través de su intervención en las sesiones y la realización de los ejercicios propuestos en los boletines.

Todo el material de la asignatura estuvo a disposición de los estudiantes a través de la plataforma virtual *WebCT* diseñada en íntegramente en inglés. Dicha plataforma sirvió,

además, como medio de comunicación entre el alumnado y los profesores que imparten la asignatura.

Además de los mecanismos de control y seguimiento contemplados a nivel general, esto es, la participación activa del estudiante en las clases y el aprovechamiento de las actividades realizadas en los grupos de Enseñanzas Prácticas y Desarrollo, se propuso al estudiante una serie de comentarios de noticias de carácter económico, que fueron entregados por escrito al profesor. Este mecanismo de control nos permitirá conocer qué alumnos siguen mejor el ritmo de la asignatura y quiénes muestran un mayor interés por la misma. Al mismo tiempo que supervisar los progresos en el desarrollo del lenguaje propio de la materia en lengua inglesa. Finalmente, señalar que todo el contenido de la asignatura y de sus clases fue idéntico en los grupos de docencia en español y en el grupo de docencia en inglés incluido el examen se realizó de forma conjunta con los otros grupos de la asignatura.

Para finalizar la descripción de las actividades realizadas sólo nos queda presentar la siguiente tabla resumen con los resultados finales de la asignatura en términos de calificaciones finales. Como conclusión podemos destacar que los resultados académicos de los estudiantes no presentan diferencias significativas en términos de calificaciones. Sin embargo, tras consultar con el resto de profesorado que impartió la asignatura en español, si hemos encontrado una diferencia a favor del grupo docente en inglés en cuanto a la asistencia a clase. Destacar que si bien en el análisis de los resultados en lengua inglesa nos ha parecido pertinente incluir a todo el alumnado que curso la asignatura a la hora de realizar este cuadro comparativo de resultados, hemos preferido eliminar los datos *outliers*. En particular, hemos eliminado los datos correspondientes a los estudiantes del Grado en Finanzas y Contabilidad y de Doble Grado en Finanzas y Contabilidad y Derecho debido al escaso porcentaje de alumnos de dichas titulaciones matriculados y activos en la asignatura.

CALIFICACIÓN	GRADO ADE/GRUPO						
	DOCENCIA EN ESPAÑOL						DOCENCIA EN INGLÉS
	G1	G2	G3	G4	G5	G6	G25
NO PRESENTADO	10,5 3%	10,53 %	15,79 %	----- -	16,67 %	25%	-----
SUSPENSO	15,7	31,58	10,53	38,46	16,67	20%	23%
APROBADO	21,0	21,05	36,84	23,08	27,78	25%	53,8%
NOTABLE	52,6	31,58	26,32	23,08	38,89	25%	15,4%
SOBRESALIENTE	----- ---	5,26%	10,53 %	7,69%	----- -	5%	7,7%
M. HONOR	-----	-----	-----	7,69%	-----	-----	-----

TABLA 1. Resultados globales obtenidos por los alumnos del Grado de ADE

CALIFICACIÓN	DOBLE GRADO ADE Y DERECHO/GRUPO						
	DOCENCIA EN ESPAÑOL						DOCENCIA EN INGLÉS
	G13	G14	G15	G16	G17	G18	G25
NO PRESENTADO	5,88%	-----	15,79%	11,11%	-----	-----	-----
SUSPENSO	-----	-----	5,26%	16,67%	10%	10,53%	-----
APROBADO	41,18%	35%	42,11%	50%	65%	36,84%	50%
NOTABLE	52,94%	55%	42,11%	16,67%	20%	52,63%	16,6%
SOBRESALIENTE	-----	5%	10,53%	5,56%	-----	-----	16,7%
M. HONOR	-----	5%	-----	-----	5%	-----	16,7%

TABLA 2. Resultados globales obtenidos por los alumnos del Doble Grado de ADE y Derecho

Por último, pasamos comentar los beneficios de la docencia en inglés con respecto a la docencia en español.

Varios son los beneficios que se han detectado, relacionados con el nivel de inglés y con la motivación:

Por un lado, se ha visto cómo los estudiantes han afianzado una terminología propia de la asignatura que al principio no tenían y, como reflejan las pruebas escritas realizadas durante todo el curso, han progresado desde la dificultad más absoluta a expresarse en inglés a la autonomía para realizar un examen o un proyecto sin mayores dificultades. Por el otro, se ha visto cómo los alumnos se han sentido motivados para continuar con la asignatura y aprovechar la oportunidad que se les ha brindado para desarrollar en clase no sólo sus conocimientos sobre la materia sino también sus habilidades en una segunda lengua. Esto último se ha visto sobre todo a través de cuestionarios que ellos mismos completaron al final del curso, y como se refleja a continuación:

2.1. Resultados de los cuestionarios de satisfacción de los estudiantes

A continuación se detalla un resumen de las preguntas realizadas en encuestas y las respuestas obtenidas:

2.1.1. ¿Crees que tu nivel de inglés ha mejorado tras cursar tu asignatura en inglés?

Sí: 19 respuestas

No: 2 respuestas

Como puede verse, hay una satisfacción general con los resultados obtenidos a nivel lingüístico.

2.1.2. ¿Qué carencias y dificultades se han presentado al haber cursado esta asignatura en inglés?

Ninguna: 4 respuestas

Vocabulario: 9 respuestas

Más horas de estudio y atención: 6 respuestas

Nivel inicial: 2 respuestas

Material en inglés: 1 respuesta

Hablar en público: 1 respuesta

La mayoría ha encontrado dificultad en el vocabulario de la asignatura, dato lógico, por otro lado, si tenemos en cuenta que ya es terminología nueva incluso en español para ellos. También parece que es general la sensación de necesitar más tiempo para la adquisición de conceptos nuevos.

2.1.3. ¿Cómo crees que se podría mejorar la calidad de la enseñanza en inglés?

No lo sé: 7 respuestas

Está bien así: 5 respuestas

Más trabajo oral: 3 respuestas

Profesores internacionales: 1 respuestas

Más tiempo con la asignatura: 2 respuestas

Más tiempo para aprender vocabulario: 3 respuestas

No obstante, no hay una idea clara y generalizada de cómo mejorar la calidad de la enseñanza en inglés, lo cual es coherente con la pregunta 1 y 8, donde expresan que están contentos con el resultado.

2.1.4. ¿Crees que has aprendido más que si hubieras cursado la asignatura en español?

Sí: 11 respuestas

No: 5

Igual: 2

No lo sé: 4

2.1.5. ¿Ha cumplido tus expectativas esta asignatura?

Sí: 17

No: 1

No lo sé: 2

NC: 1

2.1.6. ¿Qué aspectos lingüísticos han resultado más difíciles?

Entender a la profesora: 1

Comunicarme en inglés: 5

Estudiar en inglés: 9

Tomar notas en inglés: 3

Leer en inglés: 1

Entender los conceptos en inglés: 12

La asignatura en sí, independientemente del idioma: 2

2.1.7. ¿Qué aspectos lingüísticos te han resultado más fáciles?

Entender a la profesora: 9

Comunicarme en inglés: 5

Estudiar en inglés: 5

Tomar notas en inglés: 4

Leer en inglés: 6

Entender los conceptos en inglés: 4

La asignatura en sí, independientemente del idioma: 4

2.1.8. Si tuvieras que volver a cursar la asignatura, ¿lo harías en inglés o en español?

Inglés: 19

Español: 2

El cuestionario no sólo refleja una percepción muy positiva del alumnado sobre la asignatura en inglés, sino que también indica en qué habrá que incidir más (vocabulario, sobre todo). No obstante, esto contrasta con el contenido lingüístico de las tareas que completaron, así como de los exámenes, donde se vio que, si bien al principio la terminología no se dominaba, las últimas pruebas de evaluación muestran un dominio de la lengua bastante mejorado, como se indica a continuación.

2.2. *Contenido lingüístico de las pruebas*

Los alumnos han oscilado entre oraciones complejas y expresiones elaboradas y errores gramaticales básicos de inglés. Esto se debe al perfil del alumnado, que ha estudiado inglés en cursos anteriores pero no se ha dedicado a perfeccionar, y mucho menos a desarrollar habilidades propias para cursar sus estudios en una lengua que no es la suya. Abajo se detallan los errores más frecuentes, resumidos también en el anexo I.

2.3. Errores más frecuentes en inglés

- Tiempos verbales y concordancia sujeto-verbo:

Ejemplos: “*the consumers receives*”, “*is conceive*” “*when the economy is growing*” “*they are going to been the cost*”.

- Formación de palabras: “increase” en vez de “increasing”, “the improve” en vez de “improvement”.
- Errores en formación de oraciones complejas: “when it will be”, “if the price will increase” “because is” “the eurosystem is the only who can supply bank reserves”.
- Ausencia de sujeto o duplicación del mismo: “The airport it’s also benefited” “is an unregulated market” “is happening that...”.
- Expresiones idiomáticas: “*I think not*”.
- Uso de “the”: “the people will consume”.
- Múltiples problemas con la ortografía.
- Preposiciones: “*in the market*” en vez de “*on the market*”.

2.4. Recomendaciones de mejora

La mayoría de estos errores muestran una transferencia lingüística con el español, y por tanto estos alumnos deben acostumbrarse a leer más en inglés para evitar estos problemas. Para ello el profesor deberá proporcionarles suficiente bibliografía escrita en inglés y además será de utilidad hacer uso de diferentes fuentes originales en clase. Esto debe compaginarse con el uso de libros de texto de aprendizaje de inglés a nivel avanzado, que tendrá una función consultiva y analítica. Esta última tarea podría incluirse como trabajo personal de alumno adicional.

Además, es importante que cada vez que se introduzca un nuevo tema, el alumno pueda manejar distintas fuentes antes trabajadas en clase, no sólo a nivel de contenido, sino también a nivel lingüístico. La lectura de textos es, por tanto, la forma más eficaz de que el estudiante se haga con la terminología en contexto, y además de asegurar que las notas del estudiante tienen una base correcta para su estudio.

El profesor podrá proceder a la lectura en clase para después preguntar por la terminología nueva. Proporcionar definiciones en inglés puede ayudar al alumno a entender el contenido sin necesidad de traducir, estrategia ésta que debería evitarse, puesto que la traducción puede conducir a la transferencia lingüística, o lo que es lo mismo, a trasladar la gramática y léxico español a un inglés que no existe, como puede ocurrir con estructuras sin sujeto (“*is considered important*”).

También la formación de palabras es un problema en este ámbito, pues tienden a confundir, en sus actividades escritas, por ejemplo, “*safe*” con “*safety*” o bien “*improve*” con “*improvement*”. Por ello, sería conveniente que cada vez que aparezca un término nuevo, se estudie su derivación a verbo, sustantivo, adverbio o adjetivo, si existen. Además, los nuevos términos podrían repetirse en una variedad de contextos para que el estudiante interiorice cómo se utiliza la palabra en cuestión. De nuevo, el alumno podrá remitirse a textos reales para comprobar su uso.

Es muy aconsejable, finalmente, que al estudiante se le corrija, y pueda contar con una calificación orientativa por los contenidos, y aparte, por su nivel de la lengua. Puesto que no es una asignatura de inglés, no hay porqué penalizarles, pero sí se puede contar como positivo a aquél que ha realizado un esfuerzo por corregirse y mejorar hasta llegar al examen final. Esto quiere decir que el profesor le ha indicado antes cómo mejorar y cuenta con las herramientas para hacerlo.

Es labor del alumno mejorar a nivel gramatical, para lo que el profesor podrá proporcionarle una diversidad de materiales que le ayuden a su estudio. No obstante, es importante que el estudiante vea que se le da alguna importancia a la parte lingüística en cada clase, aunque sean 5 minutos, porque cuando más consciente se les haga de su necesidad de mejora mediante ejemplos y orientaciones de cómo hacerlo, más motivados se sentirán para realizar el cambio.

Todo esto implica, por tanto, una modificación de los hábitos docentes, en los que antes el objetivo era meramente de contenido, hacia un trato más personal con el alumno en el que hay que hacerle recomendaciones a nivel lingüístico. La obtención de materiales adecuados que acompañen este cambio es fundamental. A esto le seguirá una auto-corrección de los errores cometidos en tareas escritas, para que así se asimilen las deficiencias.

ANEXO I

Alumnos del grupo con docencia en inglés²

ALUMNOS	ERRORES
Alumno A	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Grammar: “the regional’s ones”</i> 2. <i>Word-formation: “that Money Could be destined to do another things”.</i> 3. <i>Puntuación.</i> 4. <i>Not bad.</i> 5. <i>Assignment 3:</i> 6. <i>Wrong form: “increase/ increasing”.</i>
Alumno B	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Grammar: “the consumers receives”.</i> 2. <i>Spelling & syntax: “The cost of produccions an additional unito f a good”.</i> 3. <i>Syntax & grammar: “they are going to been the cost” “if the forest is use by one person does not decreases the quality”.</i> 4. <i>Algunas frases, difíciles de entender.</i>
Alumno C	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Syntax: “the chances that something bad happens is lower for everybody” / “the problem that it can happen is the typical one in these kind of resources”.</i> 2. <i>Resto: Good.</i> <p><i>Assignment 4:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 3. <i>Use of “the”</i> 4. <i>Grammar, relative clauses: “The eurosystem is the Orly who can suplí bank reserves”.</i> 5. <i>Much better than assignments 1&2.</i>
Alumno D	Casi no escribe en inglés (examen).
Alumno E	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Punctuation.</i> 2. <i>Grammar and syntax: “the airport it’s also benefited this new situation”.</i> 3. <i>Word-formation: “the improve”.</i> 4. <i>Spelling.</i> 5. <i>Syntax: “all what we have to do”.</i>

Alumno F	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Grammar: “if the price will increase...” “because is...” “if it would be lower”.</i> 2. <i>Basic level.</i>
Alumno G	<ol style="list-style-type: none"> 3. <i>Grammar/ spelling: “is conceive” “common resources creates”.</i> 4. <i>Syntax: “the opportunity cost of an additional unit of security services is the quality must be sacrificed...”.</i> 5. <i>Word-formation: “is is related to cosume” (instead of consumption).</i> 6. <i>Use of prepositions: “thinking into”</i> 7. <i>Generally good.</i>
Alumno H	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Use of “the”</i> 2. <i>Syntax & spelling: “at the same time will make benefics”.</i> 3. <i>Prepositions: “an impact in...”.</i>
Alumno I	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Tenses, verbs, use of “the”: “when the economy is growing, income increase”.</i> 2. <i>Syntax: “is a negative production” “because is almost impossible”.</i>
Alumno J	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Use of “the”: “with the new price consumer will be able to ..” “and shortage is..”.</i> 2. <i>Tenses. “consumers will be measure by” “people would started spending Money...”.</i> 3. <i>Singular/plural nouns: scenario (s).</i>
Alumno K	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Prepositions and Word order: “people will trust more in airports” (no preposition needed, structure not possible with TRUST) → people will rely on airports more.</i> 2. <i>Grammar: “this services” “I think not”.</i> 3. <i>Syntax/ tenses: “are manage”.</i> 4. <i>Use of “the”: “the China’s economy”.</i> 5. <i>Not bad in general.</i>
Alumno L	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Punctuation.</i> 2. <i>Grammar/ verbs: “the increase of the security demand produce a new equilibrium” “if the airport have more security...”.</i> 3. <i>Use of “the”.</i> 4. <i>Word-formation: “safety” (instead of safe) / “other consequence”.</i>
Alumno M	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Generally good.</i> 2. <i>Use of “the” : “funding from Federal Government”.</i>

	<ol style="list-style-type: none"> 3. <i>Syntax/ Word order: Everybody, because this security. Project takes care of both customers and employees, looking for their own security</i>”. 4. <i>Prepositions: “we must take in account”</i>. 5. <i>Assignment 3: much better, no significant mistakes.</i> 6. <i>Grammar & prepositions: Active/passive voice: “”it could carry out by different ways”</i>.
Alumno N	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Spelling: “opportunit”, “resing” “an unit” (spelling).</i> 2. <i>Tenses/ verbs: “to pays this cost”</i>. 3. <i>Grammar: “if more than one person uses ... another person would not be affected”.</i> <i>“Indonesian’s forests”</i>. 4. <i>Syntax: “the use of it” (instead of “its use”)</i>.
Alumno Ñ	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Spelling: “beneficts”</i>. 2. <i>Prepositions: “IN the Black market” (ON).</i> 3. <i>Syntax: “Is happening that there are Richer people...”</i>.
Alumno O	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Grammar: “this occur” “every passengers” “if this new technology that deliver security services” “because is a nonexclusive good”</i>. 2. <i>Verbs/ grammar: “...will be spend...”</i>. 3. <i>Capitalization: “australian”</i>. 4. <i>Assignment 3: a bit better.</i> 5. <i>Vocabulary: “more incomes” instead of “higher”</i>. 6. <i>Use of “the”</i>.
Alumno P	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Basic mistakes.</i> 2. <i>Syntax: “because are goods” “is an unregulated market”</i>. 3. <i>Spelling: “its consumption”</i>. 4. <i>Tenses: Became/ become / “have been demand”</i>. 5. <i>Grammar: The forest decrease”</i>. 6. <i>Invented words: “aparats”</i>. 7. <i>Etc, etc</i>
Alumno Q	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Use of “the”: “additional units of security services”</i>. 2. <i>Tenses/syntax: “the security demand for airports increase”</i> <i>“the price rise”</i>. 3. <i>Vocabulary/ Word-formation: “Because of the scared of a new terrorista attack”</i>. 4. <i>Singular/plural: “there are social cost”</i>.

Alumno R	1. <i>Good. Only some spelling mistakes like “exceptions” (all assignments).</i>
Alumno S	No realiza ningún <i>assignment</i> .
Alumno T	No realiza ningún <i>assignment</i> .
Alumno U	<ol style="list-style-type: none"> 1. + positive: complex sentences, correctness. 2. <i>Spelling: “yo should” “untill” “beeing” “this doest mean”.</i> 3. General: <i>Good.</i>

TABLA 3. Resumen de errores lingüísticos de las pruebas de evaluación

Notas

1. Los alumnos que han participado en esta experiencia proceden de los Grados en Administración y Dirección de Empresas, Finanzas y Contabilidad y los dobles Grados en Administración y Dirección de Empresas y Derecho y Finanzas y Contabilidad y Derecho.
2. Se omite el nombre de los alumnos que han participado en esta experiencia por protección de datos.